

现代俄语辞格学

概论

王福祥 编著



外语教学与研究出版社

现代俄语辞格学概论

王福祥 编著

外语教学与研究出版社

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

现代俄语辞格学概论/王福祥编著. —北京:外语教学与研究出版社, 2002
ISBN 7-5600-2584-6

I. 现… II. 王… III. 俄语-修辞-研究 IV. H355

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 006896 号

现代俄语辞格学概论

编著: 王福祥

* * *

责任编辑: 王维国

执行编辑: 曾予平

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com.cn>

印 刷: 北京外国语大学印刷厂

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 10.625

字 数: 227 千字

版 次: 2002 年 3 月第 1 版 2002 年 3 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-2584-6/H·1330

定 价: 15.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)68917519

前 言

2000年9月应中国文化大学之邀,并得到国科会资助赴台讲学。《现代俄语辞格学概论》是在该大学俄文系任教期间编写出来的,作为给硕士生和博士生开修辞学专题讲座之教材,目的是介绍现代俄语书面语和口语常见的修辞手段和辞格的基本知识,以提高俄语语言修养及运用俄语的能力。

《现代俄语辞格学概论》包括四个部分:序论,谈辞格及辞格学研究的概况,其中还谈及修辞学中一些常见的概念,如修辞意义,修辞色彩,修辞手段等;第二部分语义修辞格(五类二十一种);第三部分句法修辞格(四类十八种);最后一部分篇章修辞格,简介修辞格用于结构篇章的几种情况。此书可供俄语本科生高年级和研究生自学使用。

本书自2000年10月动笔至2001年2月未完稿,历时五个月。由于时间短,手头资料有限,许多问题不及细述。书中错漏之处定有很多,恳请读者不吝赐教。衷心感谢外语教学与研究出版社资助出版此书。

笔 者

РУССКИЙ ЯЗЫК

Во дни сомнений, во дни тягостных
раздумий о судьбах моей родины, — ты один
мне поддержка и опора, о великий, могучий,
правдивый и свободный русский язык! Не будь
тебя — как не впасть в отчаяние при виде всего,
что совершается дома? Но нельзя верить, чтобы
такой язык не был дан великому народу!

Июнь, 1882

(И. Тургенев)

目 录

序 论

什么是辞格和辞格学	(1)
辞格学研究的概况	(3)
词汇意义与与修辞意义	(7)
一、修辞意义	(7)
A. 表情意义	(7)
B. 语体意义	(9)
二、词义的变异	(9)
A. 形容词的词义变异	(10)
B. 名词的词义变异	(15)
三、成语的变异	(18)
四、词类的变异	(19)
 词的表现力与修辞色彩	(23)
一、评价词与表现力	(23)
二、共性名词的表现力	(25)
三、寓言名词的表现力	(28)
 词的修辞色彩	(33)
一、情感修辞色彩	(34)
二、语体修辞色彩	(37)
A. 口语	(37)
B. 书面语	(53)

修辞手段	(69)
一、语音手段	(69)
二、字符手段	(72)
三、词汇手段	(83)
四、句法手段	(84)
五、逻辑手段	(86)

语义修辞格

词义性质变化类	(89)
一、修饰修辞格	(89)
A. 形象修饰	(89)
B. 成语性修饰	(92)
C. 惯用修饰	(93)
D. 装饰性修饰	(94)
E. 同位语修饰	(95)
二、比喻修辞格	(100)
A. 正喻	(100)
喻体的结构与句法功能	(105)
喻体的用法特点	(112)
喻体的修辞特色	(118)
正喻的类型	(125)
B. 反喻	(127)
C. 迂喻	(128)
三、隐喻修辞格	(129)
A. 隐喻的类型	(129)
B. 隐喻的功能	(133)
四、寓喻修辞格	(135)
寓喻的类型	(135)

五、借代修辞格	(141)
借代的类型	(141)
A. 旁代	(141)
B. 对代	(146)
六、代称修辞格	(152)
七、换说修辞格	(154)
A. 共知的换说	(155)
B. 独创的换说	(156)
八、比拟修辞格	(158)
A. 拟人	(158)
B. 拟物	(163)
九、双关修辞格	(165)
A. 语义双关	(166)
B. 谐音双关	(168)
十、倒反修辞格	(169)
A. 倒词	(169)
B. 反语	(171)
十一、移情修辞格	(176)
A. 形容词修饰方式	(177)
B. 副词修饰方式	(178)
十二、通感修辞格	(178)
A. 修饰式通感	(179)
B. 判断式通感	(180)
 词义程度变化类	 (181)
一、层递修辞格	(181)
A. 阶升法	(182)
B. 阶降法	(184)
二、委婉修辞格	(185)

A. 避讳性委婉·····	(187)
B. 语义抑扬性委婉·····	(189)
C. 曲言性委婉·····	(192)
D. 自谦性委婉·····	(192)
语义数量变化类 ·····	(193)
一、夸大修辞格 ·····	(193)
A. 夸大数量·····	(193)
B. 夸大范围·····	(196)
C. 夸大程度·····	(197)
二、缩小修辞格 ·····	(198)
A. 缩小数量·····	(199)
B. 缩小高度·····	(203)
C. 缩小程度·····	(205)
D. 缩短距离·····	(206)
词的用法变化类 ·····	(207)
一、对顶修辞格 ·····	(207)
A. 名词与定语形容词对顶·····	(208)
B. 状语副词与谓语对顶·····	(210)
C. 名词与名词对顶·····	(211)
D. 名词主语与动词谓语对顶·····	(212)
E. 形容词对顶·····	(212)
二、对照修辞格 ·····	(213)
A. 对偶式·····	(215)
B. 对立式·····	(215)
三、取中修辞格 ·····	(219)

词的语音变化类	(225)
一、近音修辞格	(225)
二、摹声修辞格	(228)
A. 用语言手段摹声	(228)
B. 用拟声手段摹声	(229)

句法修辞格

句子结构变化类	(233)
一、排比修辞格	(233)
A. 首语平行	(234)
B. 尾语平行	(239)
C. 诗节首尾诗行平行	(241)
二、顶针修辞格	(243)
A. 在一行诗中运用顶针	(244)
B. 在上下两行诗中运用顶针	(244)
三、回文修辞格	(245)
A. 词语相同的回文	(245)
B. 结构相同的回文	(246)
四、缀名修辞格	(247)
A. 写景型	(247)
B. 叙事型	(249)
五、翻造修辞格	(250)

句子成分变化类	(250)
一、重复修辞格	(251)
A. 迭词型重复	(251)
B. 迭句型重复	(255)
C. 同位型同义词语重复	(258)
D. 修饰型同义词语重复	(261)

二、排复修辞格	(265)
A. 句内排复	(267)
B. 句际排复	(270)
三、顿跌修辞格	(272)
A. 形容词修饰语顿跌	(272)
B. 副词顿跌	(274)
四、复指修辞格	(274)
A. 前指	(275)
B. 后指	(276)
五、省略修辞格	(276)
六、逆序修辞格	(278)
A. 主观语序	(278)
B. 韵律语序	(279)
 句子手段变化类	 (281)
一、前置词选用修辞格	(281)
二、连词选用修辞格	(284)
三、沉默修辞格	(286)
 句子内容变化类	 (288)
一、引用修辞格	(288)
A. 明引	(288)
B. 暗引	(289)
二、设问修辞格	(290)
A. 提问	(291)
B. 正问	(292)
C. 反问	(293)
三、呼告修辞格	(297)
A. 呼人	(297)

B. 呼物	(298)
四、兴叹修辞格	(301)

篇章修辞格

借助语义修辞格结构的作品	(305)
一、拟人篇章	(305)
二、隐喻篇章	(307)
三、倒反篇章	(308)
四、双关篇章	(309)
五、层递篇章	(312)
六、象征篇章	(312)
借助句法修辞格结构的作品	(314)
一、环式篇章	(314)
二、排比篇章	(316)
三、首句重迭篇章	(319)
四、缀名篇章	(321)
参考文献	(322)

序 论

修辞学始于辞格分析。辞格研究历来受到中外修辞学家的重视。就是在 19 世纪修辞学受到冷落的时期,辞格在教学中仍占有一席之地,甚至造成一种印象,似乎修辞学原是专门研究辞格的学问。

什么是辞格和辞格学

辞格,就是具有固定语言特点的修辞方式。辞格源于口语,在日常生活谈话中人们经常使用,只是没有上升到理论上去认识,一般人也往往不会意识到自己在运用“辞格”,如:

1. Целую вечность вас дожидаясь.
2. Тысячу раз просил вас это делать.
3. На два слова можно?
4. Я тебе всё объясню в два счёта.
5. Я выпил два стакана.
6. Она носит только шёлк.

辞格形成之初属于个人对语言创造性的运用。同一种修辞方式用的人多了,经过提炼、归纳,形成一种有固定语言表现特点的修辞格式,故辞格在俄语中被称作语言描绘——表情手段(изобразительно-выразительные средства языка)或叫修辞手段(стилистические средства)。例如:

1. В течение целой зимы мои отношения к Колосову изменились ни на волос.

(И. Тургенев)

2. Время не оставило на нём ни малейшего следа, не изменило его на волос...

(Д. Григорович)

3. Ну, думаем, и обчистит же он её! Ни-ни, ни волоска не взял.

(В. Шукшин)

这三个句子都是借助名词 волос(头发丝)构成的缩小修辞格:
(ни)на волос 一丝一毫也没有、一点也没有,带有口语色彩;ни волоска 一点也没有、什么都没有,带有俗语色彩。

辞格是人类智慧的结晶,形象生动、具体。很多辞格已成语化,如表现夸饰辞格的成语: по горло, по глотку, по уши, до кишечков, в двух шагах, рукой подать, в два счёта, в два мига, (ни)на грош, ни капельки, с воробьиный нос, с гулькин нос, с ноготок, море по колено, раз, два и обчелся, куры не клюют, кот наплакал 等。例如:

1. Нет, ты скажи, можно выпить русскому человеку? Особенно ежели он сперва весь до кишечков на ветру промёрз, после проголодался до самых костей.

(В. Белов)

2. Абрамов. Товарищ военрук, зачем же меня под арест, да еще на семь суток? У меня работы по горло.

(В. Билль-Белоцерковский)

3. —Кто ты? На кого работаешь? Живо! Времени у тебя осталось с гулькин нос.

(А. Афанасьев)

4. От меня в двух шагах живёт семейство, с которым мне очень хочется вас познакомить.

(И. Тургенев)

辞格是人类形象思维发展的产物,而且随着人类思维的发展,

形式越来越多。辞格具有传承性,一代一代传下来。无论多么伟大的作家,无一不是从小在学习前人运用语言的经验基础上成长起来的,而后又在自己的语言实践中再去丰富、提高、创造。谚语“Худой мир лучше доброй ссоры”是生活经验的总结。有了词语这种对顶用法,作家就会创造出更多、更生动的对顶修辞格(оксюморон)形式来,如: живой труп, живой покойник, умный дурак, молодой старик, горькая радость, радостная печаль 等。例如:

1. ... Ну так, я празднен, я без дела, А ты бездельник деловой.

(А. Пушкин)

2. И не я с ума сошел, а ты оказываешься умным дураком.

(М. Шолохов)

3. Вот будет ли такая молодая старость у других?

(И. Бунин)

4. Он приехал в деревню живым трупом.

(В. Белинский)

辞格学是修辞学的重要组成部分。辞格学就是研究辞格的学问:研究辞格的构成、辞格的类型及辞格的应用,以提高语言表达的生动性和语言表达的效果。

辞格学研究的概况

辞格现象早在修辞学作为一门学科出现以前就已存在,可以说辞格学是传统修辞学中历史最悠久、最有生命力、最有实用价值的部分。修辞学虽几经兴衰,但辞格学在教学中一直受到重视。

在西方最早论述辞格现象的学者当推古希腊大哲学家 Aristoteles(亚里士多德)(公元前 384—公元前 322 年),他也是一位百科全书式学者。他在两本著述《演说艺术》(rhetorikē)和《诗学》(poiētikē téchnē)里都谈到辞格现象,阐述了比喻、隐喻、拟人等修辞格

的使用。

古罗马演说家、演说艺术理论家 Quintilianus(昆特利安)(约公元 35—96 年)著有《演说家培养》十二卷,他也对辞格进行了分析,把比喻辞格分为十四种。他认为辞格就是“偏离自然和通行的表达方法的表达方式”,这是对辞格的实质最有见地的分析。但他对辞格的这一看法受到了法国修辞学家 Du Marsais(杜马赛)的驳斥。

Du Marsais 是 18 世纪法国修辞学家,他认为辞格是“想像和激情的语言”,若把辞格看成是“偏离自然和通行的表达方式”不确切,他批驳的理由是:“节日里在中心广场集市上,从做生意的女人口中会听到比几天科学院会议上多得多的辞格”。Du Marsais 给辞格下的定义是:“通过一种特殊的变异而有别于其它讲法的讲话方式,通过这种特殊的变异,可以使每个修辞格自成一类,使它比没有受到特殊变异的、表达同一思想内容的另一讲法更生动、更崇高、更令人愉快。”(见《论转义辞格》)

其实两人对辞格的看法并没有本质的不同:Quintilianus 是从演说人准备讲演时对语言进行有意“加工”的角度看待辞格,而 Du Marsais 是从日常口语“自然”使用的角度分析辞格,但无论是“偏离”还是“变异”都说明辞格有别于常规的用法,有别于一般的表达方式。而市场上做生意的女人口头讲的辞格生动、自然是事实,不过未必比“加工”过的辞格“更崇高”。

18 世纪末西方传统修辞学逐渐受到冷落,但辞格学在作文法教科书中仍尚保留了一席之地。从 19 世纪起,修辞学主要转向辞格研究。

19 世纪法国修辞学家 Fontanier 著有《转义辞格以外的修辞格》(Figures autres que tropes),“总结一套完整的既涉及词、又超出词范围的修辞格”。他把修辞格分成七类:词义修辞格(figures de signification)、表达修辞格(figures d'expression)、朗诵修辞格(figures de diction)、句法修辞格(figures de construction)、选词修辞格(figures d'élocution)、文体修辞格(figures de style)、思维修辞格(figures

de pensée)。他把修辞格看做是偏离简单普通说法的表达方法。^①

辞格学研究直到 20 世纪才得到应有的重视。60 年代,比利时列日大学修辞学小组 J. Dubois 等六人撰写了《普通修辞学》(Rhetorique générale),他们认为“辞格”是对“零度语言”的偏离,把辞格定名为“métabole”(变换)。所谓“零度语言”即指中性的、不附带任何表情色彩的语言运用。列日大学的学者们把修辞格分为三大类:1)形态变异格(或语音与字符变异格);2)句法变异格;3)语义变异格。此外,他们还分出一类有悖于逻辑常理的辞格(метаболизм),相当于古希腊、罗马学者们所谓的思维辞格(figures de pensée)

在俄罗斯,系统研究辞格学始于 20 世纪,大都列为实践修辞学研究的对象。辞格被视为语言的表情—表现力手段。实践修辞学通常把辞格分为两大类:语义修辞格(семантические тропы)和句法修辞格(синтаксические фигуры)。以 В. А. Мамонов 和 Д. Э. Розенталь 编写的《现代俄语实践修辞》(1957)为例,该书把实践修辞分为三部分:1)语言的词汇和成语使用;2)语法修辞,其中包括词类修辞和句法修辞;3)语言的表情—表现力手段的使用。在第三部分中,作者把修辞格分为两大类:

А. 语义修辞格(тропы),包括 метафоры(隐喻);метонимия(借代)、синекдоха(对代);ирония(倒反)、антифраза(反话)、сарказм(嘲讽);гипербола(夸大)、литота(缩小);аллегория(寓言)、олицетворение(拟人);эпитеты(修饰);сравнение(比喻);

Б. 句法修辞格(фигуры),其中有 антитеза(对照),градация(层递),риторические вопросы(设问),риторические восклицания(兴叹),риторические обращения(呼告),параллелизм(排比),анафора(首语重迭),многосоюзие(连词迭用),бессоюзие(省略连词),эллипсис(省略)。该书作者把 эвфемизмы(委婉)和 тавтологии(重

^① 参阅童佩智著《法语修辞》(外语教学与研究出版社)1990 年,第 11—18 页。